

基于社会情感学习理论的翻译教学课程思政策略研究

刘姝宁, 徐 蕾

哈尔滨理工大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨

收稿日期: 2023年1月13日; 录用日期: 2023年2月10日; 发布日期: 2023年2月21日

摘 要

社会情感学习理论强调情感教育的社会性以及核心价值观对于个人发展的重要性, 与课程思政的理念有着密切的关联。文章以社会情感学习理论为基础, 通过教学目标、教学过程和教学形式与内容三个维度, 探讨翻译教学课程思政策略, 为新时代高校翻译教学提供借鉴。

关键词

社会情感学习, 翻译教学, 课程思政, 策略研究

Research on Curriculum Politics Strategies of Translation Teaching Based on Social-Emotional Learning Theory

Shuning Liu, Lei Xu

School of Foreign Languages, Harbin University of Science and Technology, Harbin Heilongjiang

Received: Jan. 13th, 2023; accepted: Feb. 10th, 2023; published: Feb. 21st, 2023

Abstract

Social-Emotional Learning Theory emphasizes the sociality of emotional education and the importance of core values for personal development, which is closely related to the concept of curriculum politics. Based on Social-Emotional Learning Theory, this paper discusses the strategies of curriculum politics throughout translation teaching from three perspectives, namely teaching objectives, teaching process and teaching form and content, so as to provide a reference for translation teaching in colleges and universities in the new era.

Keywords

Social Emotional Learning, Translation Teaching, Curriculum Politics, Strategy Research

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 前言

随着国内外社会情感学习的推广,越来越多的学者认识到了情感教育的重要性,研究范围从基础教育逐渐扩展到更广泛的大学教育及成人教育。毛亚庆教授指出[1],社会情感学习强调以尊重、理解和关怀作为构建与他人、与社会(集体)、与世界联系的基础,从而建立人与人、人与社会之间更丰富更充满情感的关系,这与课程思政的理念联系紧密。在新加坡就有结合本土价值观,将社会情感学习与公民教育、价值教育联系在一起,服务于国家社会意识培养的尝试[2]。社会情感学习应用范围广泛,为各类教育提供了价值观教育的解决思路。本研究以社会情感学习理论为基础,探讨基于该理论的翻译教学课程思政策略,为更加有效地开展翻译教学课程思政提供借鉴。

2. 社会情感学习理论的内容阐释

社会情感学习(Social Emotional Learning, SEL)由美国 CASEL 组织最先提出,以学习“社会情感”为核心,指在个人成长和发展过程中,为了更好地适应社会环境、建立社会关系、履行社会义务、完成社会工作而进行的情感领域方面的学习活动。社会情感学习强调个体认识、个体对自己情感的管理,以及在不同环境中识别不同人的情感状态,并以此做出相应的反应,设立合适的目标,获得解决问题的技能,做出负责任的决定,以维持良好人际关系的学习过程。社会情感学习理论内涵由五部分构成,即自我意识(Self-awareness)、社会意识(Social-awareness)、自我管理(Self-management)、关系技能(Relationship-skills)和负责任地做决定(Responsible decision-making) [3]。翻译教学课程思政可以借助社会情感学习理论展开。

3. 社会情感学习理论对翻译教学课程思政的指导意义

社会情感学习理论认为人是社会中的人,人的生存和发展离不开人与人、人与社会之间有序、和谐的关系。这种理念与课程思政的核心思想不谋而合。课程思政最早是由上海市委、市政府于 2014 年提出的[4],旨在以课程为载体,充分挖掘课程中的隐性思想政治教育因素,在给学生传授专业知识的同时,引领学生思想价值、坚定学生理想信念。课程思政通过具体课程传授使核心价值观融入学生的价值体系,使学生树立正确的世界观、人生观和价值观,使学生成为一个自己能自治,对人民、对社会、对民族有益的人。翻译教学课程思政的目的在于提高学生翻译能力的同时,指导学生用外语讲好中国故事,助力中华文化“走出去”,为实现中华民族伟大复兴的中国梦贡献自己的力量。社会情感学习理论为翻译教学课程思政开展提供了理论和实践借鉴。

4. 基于社会情感学习理论的翻译教学课程思政策略

基于社会情感学习理论,从自我意识、社会意识、自我管理、关系技能和负责任地做决定的内涵出发,翻译教学课程思政可从三个方面展开。首先,教学目标维度,在社会情感学习理论指导下,翻译教学课程思政强化人文性目标。其次,教学过程维度,基于社会情感学习理论,翻译教学课程思政强调教

学过程中自我效能感提升。此外, 教学内容及形式维度, 社会情感学习式翻译教学课程思政追求教学内容及形式的多元化。

上述三项趋势互相联系, 共同作用。首先, 教学目标的深化是进一步发展翻译教学课程思政的核心。通过翻译教学的人文性目标, 社会情感学习理论将助力翻译教学融入更大的价值观教育方法论体系。其次, 教学过程通过强调自我效能感提升进一步丰富, 将拓宽翻译教学课程思政的格局, 从而为教学目标的实现提供更加有效的路径。最后, 教学内容及形式上追求多元化, 是社会情感学习理论融入的进一步深化, 进而保障翻译教学课程思政过程的有效开展。

4.1. 强化翻译教学人文性目标

长久以来, 很多人认为外语教学属于工具性教学。随着外语教学的发展, 有学者提出, 外语教育同时具有人文性, 具有工具性目标和人文性目标[5]。对此, 有学者提出了“全人教育说”的课程思政目标, 即通过教学输入材料及教学活动形式, 实现外语教育人文性目标, 促进学生全面发展[6], 使外语教学的目的不仅是为了提升学生外语运用能力, 也要培养学生人文素养[7]。翻译教学作为外语教学的一部分, 同样具有人文性目标。在新时代构建我国大国形象、传递中国声音、增加国际对中华文化认同的过程中, 翻译教学更加强调综合人文素质的提升, 并以此为教学的根本目标, 培养爱祖国、爱人民, 人格健全、情操高尚的高素质翻译人才。社会情感学习理论致力于不断深化学生道德感, 从而进一步融入价值观的引导教育。社会情感学习通过自我意识、社会意识、自我管理、关系技能和负责任地做决定五方面内容, 培养全面和可持续发展的完善人格。

4.2. 强调翻译教学课程思政过程中自我效能感提升

在教学过程层面, 社会情感学习理论指出需要与传统情感教育进行区别。传统情感教育把人的本质看成是理想化先验主体和美好向往的根据, 它不同于动物性冲动。建立在这种观点上的教育过程通常是预设目标 - 导入目标 - 期待目标实现。伴随社会情感学习理论不断应用于实践, 可以发现, 很难找到教育目标、教育内容与个体接纳之间的对接点。因此, 需要从个体生存状态出发, 从个体深层精神结构出发, 确认人的发展的可能性和主体的能动性。这种可能性就是马斯洛人本主义所认为的, 人性本身就是具有生物学意义的, 例如爱、尊重、自信等特性是人生存不可或缺的需要。社会情感学习理论强调不从外部强加, 而是从内部找根据。这种从内部出发的理念, 首先强调自我效能感的提升。自我效能感指学生对于自我完成学习任务质量的判断和自信程度。自我效能感对学生整体学习质量影响巨大。在教学过程方面, 教学活动的设置首先需要适应学生个体发展、创造及积极主动的需要。个体的需要得到了满足, 自己的选择得到了实施, 执行力得到了提高, 从而产生自我超越的成就感和快乐感。社会情感学习突出了由实践自我实现的无限可能性与能动选择性, 强调主体的自由本质, 在教育过程中提升学生的自我效能。在教学过程中更加强学生的主体地位, 以学生为中心, 设计更多提升学生自我效能感的教学活动, 提高学生的自尊心、自信心, 例如对于一些易于理解的翻译理论、翻译技巧方面的内容, 教师可以组织学生以翻转课堂的形式完成, 针对学生的问题进行讲解、补充和点评, 并在生生互动、师生互动中提高学生的共情能力、协作能力、团队合作能力, 从而促进翻译教学课程思政目标的实现。

4.3. 追求外语教学内容及形式的多元化

要在更广阔的范畴下实现更高质量的翻译教学课程思政情感目标, 需要在微观的层面优化教学内容, 提升教学质量。就西方而言, 19 世纪末到 20 世纪上半叶, 情感教育一直属于人文科学。在中国传统文化中, 情感教育始终具有人文化成的含义。随着社会情感学习的人文科学内涵不断扩展, 社会学、

民族学、文化人类学等人文学科为社会情感学习增添了新的指导思想与资料, 更为社会情感学习理论注入了现代人文学科的态度和精神, 如以作为主体的人为对象、评价而非描述、实践性等, 增强了情感教育的人文性特征。同时, 随着科学技术的发展, 本质上属于自然科学的生物学、脑科学、神经科学、心理学等获得长足的发展。社会情感学习理论借鉴脑科学、心理学的研究成果, 同时在研究过程中应用生理测量法、表情测量法等统计方法, 使社会情感研究具有坚实的实证基础。翻译教学内容方面, 传统情况下, 集中于翻译理论、翻译技巧的讲授, 缺少对于学生情感教育的关注, 所利用的教学内容更新较慢, 与现实情况脱节, 存在明显的时滞性, 偏重工具性。在大数据时代, 在翻译教学中可利用的教学内容类型大大丰富。除了文本内容, 图像、音频、视频等数据类型逐渐受到关注并被应用于翻译教学之中。此外, 还可以进一步探索加入自然科学性材料, 通过多媒体多模态技术, 构建多元化的教学内容, 从科技发展、科学精神的角度更加深入地挖掘情感元素, 丰富翻译教学课程思政内容。

5. 结语

社会情感学习理论为翻译教学课程思政提供了新的研究思路。在社会情感学习式翻译教学课程思政具体实践中, 全角度、多层次促进翻译教学课程思政真正落在实处。翻译教学课程思政可以有效应用社会情感学习理论, 整合翻译教育、情感教育和课程思政各种元素, 为翻译教学立德树人育人目标的达成添砖加瓦。

基金项目

本文系 2022 年度黑龙江省国家级大学生创新创业训练计划项目“‘创译’翻译平台——打造蕴含中华传统文化的翻译平台”(202210214085X)、2022 年度黑龙江省教育科学规划重点课题“情感学习理论下高校翻译课程思政教学研”(GJB1422083)、2022 年度黑龙江艺术科学规划项目“情感传递视角下冰雪运动纪录片英译及对外传播策略研究”(2022B059)、哈尔滨理工大学教育教学研究课题“立德树人背景下情感学习式翻译课程教学研究与实践”(420210026)的阶段性研究成果。

参考文献

- [1] 毛亚庆. 基于社会情感学习培养学生新时代所需要的社会人格[J]. 人民教育, 2021(24): 30-32.
- [2] 全晓洁, 蔡其勇. 从“我”到“我们”: 社会情感学习的逻辑向度与实践进路[J]. 中国教育学报, 2021(2): 12-17.
- [3] 社会情感学习[EB/OL]. 百度百科.
<https://baike.baidu.com/item/%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%83%85%E6%84%9F%E5%AD%A6%E4%B9%A0/54167362?fr=aladdin>, 2020-09-26.
- [4] 郭洪丹. 古代汉语“课程思政”实施路径的探索与实践[J]. 高教学刊, 2021, 7(27): 173-176.
- [5] 梁远春. 产出导向法促成环节在 ESP 课程中的设计与实践研究——以“体验商务英语”为例[J]. 黑龙江生态工程职业学院学报, 2022, 35(4): 147-152.
- [6] 韩永芳. 产出导向理论框架下教师中介作用探究——以新版大学英语《综合教程 2》第一单元为例[J]. 五邑大学学报(社会科学版), 2020, 22(2): 88-92+95.
- [7] 耿维峰. 基于“产出导向法”的大学英语课堂教学实践探析[J]. 才智, 2018(32): 174-175.